

La verità (24/3/57)

p.1876: aver torto = Unrecht haben
sbattere = schmettern, zerschlagen,
einrennen
il frastuono = chiasso, rumore
lo sfondo = Hintergrund
scintillante = glänzend
lo scaffale = Gestell, Regal
un' acqua di Colonia = Kölnisch Wasser
colpire (isco) = treffen, auffallen,
beeindrucken
bellocchio = abbastanza bello
sguaiato = volgare
sciolto (sciogliere) = aufgelöst, offen
la cipria = Puder, Schminke
il rossetto = Lippenstift
sereno = klar, heiter
p.1877: sostenere = aushalten
quindi = poi, dopo
abbasso = a basso = al piano inferiore, giù,
al di sotto
anzi = piuttosto, perfino
soave = sanft, hold, mild, süß
sciorinare = presentare, tirare fuori
manco = neanche
fa per me = ist das Richtige für mich, passt
zu mir
fare per = sich anschicken
insospettirsi (isco) = Verdacht schöpfen
diàmine = diavolo, ei der Tausend,
Donnerwetter
disinvolto = unbefangen, zwanglos
accorgersi di = bemerken
rilevare = abholen
recarsi = sich begeben
il grembiale = grembiule = Schürze
la persona = Körper, Figur
spòrgere = hervorspringen, vorstehen
la vita = Taille
il casone = grande casa
p.1878: voler bene a qn. = amare
di slancio = mit Elan, Begeisterung,
Schwung, Eifer
il corredo = Mitgift
cieco = blind
guastarsi = schlecht werden, kaputtgehen,
verderben
il sospiro = Seufzer

passare un guaio = Unannehmlichkeiten
bekommen
diradare = seltener werden (lassen)
p.1879: seccarsi = sich ärgern, langweilen.
lästig finden
tra scappa e fuggi = zwischen Tür und
Angel, in fretta
un' agonia = Niedergang, tödliche
Ungewissheit
sformare = die Form verlieren, entstellen,
herunterkommen
ansioso = ängstlich
traboccare = überfließen
licenziare = entlassen
il rinvio = Verschiebung, Verschieben
infilare = einfädeln, einbeziehen
smilzo = schlank, hager, schwächling
sfrontato = frech, dreist
losco = schielend, kurzsichtig
lo stàbile = Liegenschaft
p.1880: un maschio = un giovane, ragazzo
magari = forse, perché no
riferire (isco) = berichten
un incarico = Aufgabe
pur di = nur schon, um
me la sento = es ist mir drum, voglio
volentieri
per combinazione = per caso
le arie entranti = le prime melodie
al sòlito = wie gewöhnlich
arrendévole = nachgebend
accostarsi = avvicinarsi
svelto = ràpido
appoggiarsi = sich aufstützen
il barista = l'uomo che serve al bar
languire (isco), languente = schwächen;
schwächend, matt, kraftlos
strangolare = ersticken, erwürgen
sfogare = vertreiben, herauslassen
un' ansietà = Ängstlichkeit, Angst,
Seelenqual
un' enfasi = Nachdruck,
Leidenschaftlichkeit, Eindringlichkeit
sgambettare = strampeln
accosto = vicino
abbasso = a basso, in giù

un' agenzia di collocamento =
Stellenvermittlung
rimanerci male = beleidigt sein, weh tun,
betrübt sein
balbettare = stottern, stammeln
p.1881: il pedinamento = Nachstellen
infiorare = ausschmücken
la trama = Handlung, Intrige
dare dentro = s. ins Zeug legen
inghiottire (isco) = (hinunter)schlucken
un' avidità = Gier, Habsucht
rientrato = nascosto
sgranare gli occhi = die Augen aufsperrn
tosto = hurtig, eilig
la spada = Schwert
difilato = direttamente
senza fiatare = ohne einen Ton, ohne
Widerrede
sfondare = eindrücken, durchstossen
il calcio = Fusstritt, Fussball
tardare = venire tardi, perdere tempo
la soglia = Schwelle
lo stupore = la sorpresa
sospirato = herbeigesehnt
avverarsi = wahr werden, sich realisieren
p.1882: al solito = come sempre
il furore = la rabbia
afferrare = packen
scaraventare = schleudern
scemo = stùpido
lo sforzo = Anstrengung
avviarsi = sich aufmachen, nähern
il gettone = frz. geton, moneta, Wertmünze
travolgente = hinreissend, überwältigend
allineare = einreihen, in die Reihe stellen
lo sportello = portiera della macchina,
Schalter
farfugliare = schwafeln, stottern, stammeln
spaccare = entzweischneiden, -hacken,
spalten
il ribasso = Rabatt, Vergünstigung